

《浮世理发馆》

图书基本信息

书名：《浮世理发馆》

13位ISBN编号：9787500107958

10位ISBN编号：7500107951

出版时间：2001-1

出版社：中国对外翻译出版公司

作者：[日] 式亭三马

页数：220

译者：周作人

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《浮世理发馆》

内容概要

“苦雨斋译丛”均系周作人译著。其一为：《希腊拟曲》、《财神》和《伊索寓言》；其二收有周氏所译六种日本古典作品《古事记》、《枕草子》、《平家物语》、《狂言选》、《浮世澡堂》及《浮世理发馆》；即将推出的第三辑为：古希腊悲剧诗人欧里庇得斯的《欧里庇得斯悲剧集》与古希腊著名思想家路吉阿诺斯的《路吉阿诺斯对话选》。

周氏的翻译成就，尤其是对古日本和古希腊作品的翻译，在整个中国翻译史上迄今亦少有人能够相比，“苦雨斋译丛”所辑之篇一为世界名著，本身自有价值；二是多为绝版已久或未曾付梓之作；第三则因从未汇总出版，读者寻觅不易，此外更具意义的是：“苦雨斋译丛”是在现有版本外，提供了一套最忠实于译者定稿的版本。

《浮世理发馆》

书籍目录

引言初编卷上 柳发新话自序 一 理发馆所在 二 隐居与豪杰 三 腐儒孔粪的气焰 四 隐居与传法论《大学》 四 麻脸的熊公 六 婀娜文字 七 卖点心的 注解初编卷中 八 德太郎与伙伴 九 评论女人 十 上方的商人作兵卫 十一 作兵卫的失败谈 十二 长六的猫 十三 中右卫门找儿子 注解初编卷下 十四 淘气的徒弟 十五 食客飞助 十六 钱右卫门 十七 泷姑的乳母 后序 注解二编卷上 序 十八 巫婆关亡 十九 谈论吃醋 二十 巫婆关亡之二 二十一 女人的笑话 二十二 钱右卫门谈失败 注解二编卷下 二十三 马阴的失败 二十四 阿柚的戒名 二十五 理发馆的内情 二十六 占波八卖鸭子 二十七 流行俗歌 二十八 读《三国志》 二十九 豁拳赌吃面 三十 女客阿袋 注解跋

《浮世理发馆》

精彩短评

- 1、补记
- 2、也是小故事
- 3、人物口吻如画。
- 4、周作人先生译本最高!
- 5、好譯筆,難見。
- 6、日本人的滑稽就是很怪。
- 7、苦雨斋补完了~
- 8、读的是《周作人译文全集第七卷》本，注释篇幅堪比正文，因是年代及文化差异，读来不免有些乐趣不能体会。但不愧江户时代日本浮世众生相，借助理发馆这一场景，将日常生活中贩夫走卒、里巷杂谈，家长里短、习俗风物接近囊括，读来情景无不栩栩浮现眼前。
- 9、好吧 我没读懂 周作人翻译是达到原味了，但是非常不适合阅读，应该是我没文化
- 10、要理解异国幽默岂那么简单。将来有机会多了解日本文化，特别是把日语学好，再读此作，或者更甚，读一读日文原著。
- 11、较之《浮世澡堂》有更多的风俗典故，更多更繁琐的注释，这样的翻译实在不易。（起码迄今尚未见重译）
- 12、2004-第七十六本
- 13、周作人时代的“深夜食堂”：P
- 14、因为周作人 因为日本
- 15、1900年代，日本江户地区的世态、人情、风土，尽有展现。
- 16、购自大理天堂阶梯

1、楚辞卜居尺有所短、寸有所长。物有所不足，知有所不明。流连留在妓院经两天之久，俗称流连老鼠别名社君或家兔，见本草纲目净琉璃系日本旧式音曲的名称，略似弹词初以纸扇作拍，后改以三弦或琵琶

2、式亭三马的《浮世理发店》，周作人翻译。这本滑稽小说，算是式亭三马的代表作之一，没有固定的主线，只是以江湖的理发店作为主要场景，看似闲散地记录了一些理发店里发生的对话，但大江户儿女的豪气，已经跃然纸上。对自己不中意的嫖客可以完全置之不理以背视之的吉原妓女、自称自家的钱是“初三月亮”是“闪电钱”存不过夜却养了食客的江户老爷、好卖弄喜欢引用唐人诗句但却偏偏总是引错的私塾老师、看不起上方来的外地商人觉得只有江户才是最讲究意气又大方的江户子弟……都是些很有意思的角色。书里有不少很妙的比喻，比如说江户儿女的色与恋之差是菖蒲花和燕子花，那乡下佬的色与恋之间的差别，便是长南瓜与圆南瓜（P175）。至于像“一个人过了三十岁，才变得放荡的，这便难救了。就是这个道理嘛，他所看见的，所听见的事情，都是新鲜的，所以这里是再也挡不住了。”（P88）这样的句子，就是很世情小说式的人生百态总结了。中国对外翻译出版公司再版的这个版本，把以前删掉了许多周作人的注都补回去了，算是很忠实地恢复了周作人的翻译，周注对许多江户世情都做了详尽的解释，也有不少日文的训读注释，对理解小说原意有很大的帮助，除此之外，也能从中看出周作人自身的一些倾向和观点。例如P91页上注日本风俗，特地写了一句“日本封建的道德于男女关系上最是明显，男子欲得贤惠的妻子，求得家中的清洁，而于外边取得补偿，蓄妾储妓，是社会所公许的。这里德太郎及其伙伴便是这一派的代表”，读起来带着一种谴责的味道，联想到他一生都反对蓄妾，倡导一夫一妻，并对鲁迅抛弃发妻与许广平结合嗤之以鼻，这样一对照，就显得很有趣了。周作人的翻译有种很老派的稳健，虽然可能有个别用法现在已经不再适用，但总得来说，无论是用词的准确度，还是句子架构的语感上，都是非常杰出的。直接拿第一页来做例子：“尺有所短，寸有所长，各物皆因其用以为利也。唐山的剃头店，日本的理发馆，和汉只是名称不同，人情却总是一样。时移世变，头发的风气随之。罍粟头的和尚的发薄，以为雅而喜欢的毛唐人，亦有以妈妈髻的毛厚，说是俗而讨厌它的日本人。和汉学问，各自有别。前日有位儒学先生，说什么都是邻家好，为唐山捧场，热心称赞大清中华之余，多事的计算邻家的宝贝，为别国说夸大话。唐诗里的白发三千丈，说因为国家有那么的大，所以头发也长，仿佛是亲自看了来的那样解释。……”长短句的运用、词汇的对仗和相应的引用都很得心应手，我倒是蛮想把他翻译的书买上一套来放在家里，有事没事拿出来朗诵一下，洗洗被某些人邯郸学步的半文不白堵塞了的耳朵。唯一感觉有点怪异的翻译是在P68页，圣吉和贤藏都说不懂，而德太郎说：“足下们都是不读书不写字的同志嘛。所以是叫做俗物。实在是太可叹了。如不再明白一点，懂得点情理起来，那我只谢不敏了。”这里的“同志”一词，实在有些违和。不过想到这翻译本的成书是在1959年，周作人那时候已经开始时不时地被叫去写个检查写个自我批评什么的，这种用词不由自主地出现在了译文里，也是可以理解的。再联想到翻译完这本书之后的没几年，这个曾经的一代文坛领袖，也就不过是个被红卫兵毒打又被遗忘在了家里没东西吃没人照料哼哼唧唧等死的糟老头，突然就觉得分外可怜起来。

《浮世理发馆》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com